

2011

En Esta Religión se Habla Congo! Ideología Palera en la Lengua Ritual Palo Monte

Constanza Rojas-Primus
Kwantlen Polytechnic University

Follow this and additional works at: <http://kora.kpu.ca/facultypub>

 Part of the [Latin American Languages and Societies Commons](#), [Liturgy and Worship Commons](#), and the [Spanish Linguistics Commons](#)

Original Publication Citation

Rojas-Primus, C. (2011). *En esta religión se habla congo! Ideología palera en la lengua ritual Palo Monte*. Paper presented at Acta del Congreso WEFLA 2011.

This Conference Paper is brought to you for free and open access by the Faculty Scholarship at KORA: Kwantlen Open Resource Access. It has been accepted for inclusion in All Faculty Scholarship by an authorized administrator of KORA: Kwantlen Open Resource Access. For more information, please contact kora@kpu.ca.

¡En esta religión se habla congo!

Ideología palera en la lengua ritual Palo Monte

Constanza Rojas-Primus, Ph.D.¹

(Kwantlen Polytechnic University, Canadá)

1. Introducción

En esta ponencia se examinan formas de reglamentación² de registros de habla ritual en la palería cubana. Sus practicantes, conocidos como paleros, realizan una serie de ritos y ceremonias en donde hacen uso de una lengua ritual la cual llaman “congo”. Esta lengua es distinta a su español cotidiano y los paleros aseguran que esta habla ritual es una lengua “africana” traída a Cuba por los esclavos y ancestros congos.

La práctica del Palo Monte comenzó a estudiarse principalmente con los trabajos de Lydia Cabrera (El Monte, 1954 [1971]; Las reglas de congo, 1979; El Vocabulario congo, 1984; La Regla Kimbisa, 1986 [1977]) y de Fernando Ortiz (Contrapunteo cubano, 1940; Los negros brujos, 2001 [1906]), cuyas conclusiones fundamentaron la teoría de que la lengua del Palo Monte era de origen bantú plurigenético (una mezcla de docenas de lenguas bantúes) y que, por consiguiente, la tipología subsahariana precisa de esta lengua sería imposible de trazar. Recientes investigaciones de campo realizadas con datos del habla palera *in situ*, han demostrado lo contrario (Fuente Guerra 2002, Fuentes Guerra y Schwegler 2005, Schwegler 2006, Rojas-Primus 2009). La lengua del Palo Monte es un habla híbrida compuesta de 3 elementos identificables: *español cubano*, *bozal*,³ y *kikongo reestructurado*,⁴ siendo esta última la única lengua bantú identificada. Además, Schwegler y Rojas-Primus (2010) encuentran en su estudio comparativo que la lengua congo exhibe fuertes paralelismos tanto diatópicos como diacrónicos, sugiriendo una serie de indicaciones sobre la génesis del rito.

Estos últimos avances con relación a la tipología de la lengua congo otorgan a los estudiosos de la práctica Palo Monte muchas ventajas para consolidar más a profundidad el estudio de este vernáculo híbrido. En esta ponencia, sin embargo, discutiré que para los paleros cubanos no es la recuperación del significado original de los elementos de su lengua lo que única y precisamente los predispone a nombrar su lengua “congo” o a percibirla como “africana,” sino que es el proceso de reglamentación que los paleros hacen de registros de su habla ritual a través del uso, construcción e interpretación de su vernáculo híbrido, el cual, aunque es resultado de la historia del contacto lingüístico en Cuba, se usa y mantiene para validar una ideología mágico-religiosa que se diferencia de entre otras religiones afrocubanas en la isla. Así, sobre la base de datos recogidos *in situ* en mi propio trabajo de campo en Cuba, en esta ponencia examinaré estrategias de africanización del código ritual palero.

¹ Constanza Rojas-Primus obtuvo su Ph.D. en Estudios Hispánicos y Latinoamericanos (2007) en la Universidad de Alberta, Edmonton (Canadá). Es Profesora en el Departamento de Lenguas Modernas y Estudios Culturales de la Universidad Politécnica Kwantlen, Vancouver. Sus áreas de investigación comprenden las lenguas en contacto, las lenguas indígenas y sus políticas educativas, y el estudio del lenguaje desde un punto de vista antropológico. Su tesis doctoral titulada *Lengua ritual y sincretismo: dinámicas de hibridez en el discurso mágico-religioso Palo Monte-Mayombe* recibió el premio ACELC 2008 (Asociación canadiense de estudios latinoamericanos y del Caribe) a la mejor tesis doctoral realizada en una universidad canadiense sobre América Latina o el Caribe y fue luego publicada por VDM Verlag Dr. Müller en julio del 2009. Otros de sus publicaciones y colaboraciones incluyen: *La lengua ritual del Palo Monte (Cuba): estudio comparativo Holguín/Cienfuegos* (2010), *Diversidad lingüística y alfabetización en América Latina y el Caribe* (2006) y *Lengua ritual religiosa: características, operatividad y funciones sociales* (2004).

² Por reglamentación me refiero a estrategias discursivas de fines ideológicos.

³ Modalidad de *pidgin* afro-español que caracterizó el habla del esclavo afrocubano.

⁴ Adaptada sobre la base estructural del español.

2. Principios codificadores del habla congo

Los paleros cubanos dicen que en la religión Palo Monte se habla “palo” o “congo.” El nombre “palo” hace alusión “al monte”⁵ representado en los palos de plantas y árboles que provee la naturaleza, mientras que el nombre “congo” representa al África y a los elementos culturales y geográficos de este continente transculturados en Cuba. Esencialmente, sin embargo, referirse al “habla en palo” o “en congo” es, para los mayomberos⁶ cubanos, aquella forma de expresión oral que simboliza la voz de una práctica cultural depositaria de una creencia y mitología africana tradicional.

Una pregunta central sobre el habla ritual del culto Palo Monte hecha a los paleros colaboradores en mis entrevistas de campo fue acerca de la importancia de hablar la lengua congo en sus ceremonias. Sin excepción, y como se puede observar en la siguiente selección de transcripciones de las entrevistas realizadas, todos los paleros y paleras entrevistados⁷ expresaron que su lenguaje ceremonial no únicamente es ancestral debido a su origen africano, sino también sagrado puesto que en él subyacen los secretos de la religión transmitidos por sus “ancestros”.⁸

Es una lengua importante para comunicarse con los muertos aquí en Cuba...para hablarle a los muertos [que] se manifiesta[n] de esta manera. (12 de mayo, 2004)

Es importante para ciertos ritos que sí necesitan aquellas formas africanas porque son ritos ancestrales [pero] lo importante es hacer bien los ritos y ahí usar ciertas palabras ancestrales importantes. (17 de abril, 2004)

Es importante porque es la lengua de algunos de estos personajes que vienen a comunicarnos cosas. También cuando no queremos que alguien en el cuarto se entere de algo, hablamos en lengua. (20 de mayo, 2004)

Estamos frente a un habla percibida como un registro⁹ no sólo histórico, sino que proveedor de una convicción cultural cuya afiliación tanto con lo ancestral y lo sagrado, como con lo esotérico y/o lo suprahumano, escapa a la esfera del uso corriente del español. Esto último también se demuestra en la siguiente selección de comentarios sobre el uso del español y del habla congo:

Yo le hablo en español (a la nganga¹⁰), pero pa' que me entienda uso palabras de esta religión que sé que Chola¹¹ (su nganga) me entiende. (12 de abril, 2004)

⁵ “El monte”, así como también “la manigua,” es la expresión que los cubanos usan para referirse a las áreas malezales de la isla. En la palería subyace la creencia en la espiritualidad del monte ya que aquí habitan, como en las selvas africanas, espíritus poderosos de la naturaleza que, según Cabrera (1993), “hoy, igual que en los días de la trata, más teme y venera, y de cuya hostilidad o benevolencia siguen dependiendo [los] éxitos o...fracasos [mágico-religiosos] de los paleros” (17).

⁶ El nombre mayombero deriva del nombre mayombe, una zona geográfica de la selva Mayombe ubicada en la actual República del Congo. No ha de sorprender, entonces, que una de las ramas dentro de la religión Palo Monte se conozca como Regla Mayombe, cuyos practicantes paleros también se denominan mayomberos.

⁷ Esta selección de transcripciones pertenece al corpus de datos de Rojas-Primus (2009) en donde se protege la identidad de los paleros colaboradores bajo anonimato.

⁸ El culto a los muertos en la palería cubana no está vinculado con el culto a los antepasados que sí existía en el África bantú sobre la base de la estructura social del linaje. No obstante, esta creencia extendida es un dato pivótal para las definiciones nativas o émicas sobre el poder simbólico del repertorio lingüístico que los paleros manejan.

⁹ Una serie de principios extra-lingüísticos presentes en el mapa cognitivo del hablante (o hablantes que compartan el mismo o los mismos registros) a la hora de seleccionar las variantes dentro de un rango de posibilidades de habla. De ahí que en esta presentación se hable de “registros de habla ritual”, puesto que son construcciones ideológico-simbólicas compartidas por un grupo a nivel metadiscursivo.

¹⁰ Receptáculo de barro o hierro de carácter mágico-religioso compuesto de tierra, plantas, restos de animales, minerales, así como también de restos humanos (huesos de algún muerto o enfumbe). También denominada en el español cubano caldero, cazuela, prenda o fundamento, la nganga es el elemento central en los ritos de la religión Palo Monte y en la preservación de entes espirituales o (e)mpungu de aparente cosmogonía bakongo.

Es que yo tengo que estar frente a la nganga pa' eso (para hablar en congo). Me atrevería a decirte que si no estoy frente a la nganga el español sale, pero yo podría decirte no sé cuántas cosas y en congo también porque me fluye, me viene desde ella (desde la nganga). (15 de junio, 2004)

De lo anterior se desprende que el mundo cultural del palero cubano está supeditado a un conflicto con su idioma español, en el sentido que este código parece distanciar al practicante de la ritualidad correcta de su praxis religiosa. Correctamente, para el palero cubano, significa hacer las cosas a la manera ancestral, aquella practicada por los esclavos traídos del Bajo Congo a Cuba, quienes, según sus creencias, son sus “ancestros.” Por lo mismo, la lenga ritual “congo” de la palería abre puertas a un material simbólico sobre prácticas y creencias de una parte del África que, además, se expande hacia la esfera nacional en tanto contribuye a la fábrica del afrocubanismo en Cuba. Es importante explicar que, además, el Palo Monte es de una práctica mágico-religiosa fuertemente jerárquica y la actuación del habla “congo” le asegura al tata¹² mayombero un más alto estatus socio-religioso en su comunidad. Para el tata palero este estatus es pivótalo ya que en la palería se establecen nexos de dependencia entre los ahijados (personas que se consultan o inician en la palería) y el padrino/la madrina (el padre o tata y la madre o yaya paleros que inician, protegen y guían a los ahijados). Así, la lengua “congo,” además de cumplir una función ritual de poder mágico-religioso en las prácticas rituales del culto, satisface una competencia socio-religiosa.

3. Contexto ideológico, corpus y análisis

Si contextualizamos la lengua “congo” dentro del marco de sus principios codificadores, para los paleros cubanos el amalgamamiento de voces de su vernáculo ritual no está definido por la gramática, sino por un conflicto ideológico sobre el potencial simbólico que les ofrecen los distintos componentes de su lengua ritual. La dimensión simbólica de la lengua es aquella determinada por el discurso (Bronckart, 1997) provisto de sentido y significado, los cuales son capaces de traspasar la dependencia lingüística entre la palabra y su referente. Así, la lengua “congo” deviene un registro cuyos elementos simbolizan relaciones ideológicas para los paleros.

El extracto de habla congo que se presenta a continuación forma parte de un texto ritual más amplio originalmente publicado en Rojas-Primus (2009).¹³ Aquí, la lengua “congo” se usa, construye y representa en una ceremonia de iniciación palera conocida como “rayamiento de engueyo (o hijo/hija de la nganga).” Es importante aclarar que las dimensiones verbal, musical, visual y estética en la palería componen la experiencia comunicativa como un todo. Por lo tanto, será propicio visualizar la práctica de interacción ritual aquí expuesta como un proceso comunicativo, y la lengua como uno más de sus textos de significación.

El rayamiento de engueyo es una ceremonia de iniciación en la palería cubana. El extracto que se presenta aquí fue parte de una larga sesión de mambos (cantos ceremoniales) que, acompañados con la ingestión de bebidas alcohólicas, otras secretas y tabaco, terminaron con la llegada del muerto Acoró, la entidad muertera del tata que condujo la iniciación. Los paleros dicen que los mambos son una condición para despertar al “perro de prenda” de los mayomberos (el espíritu del muerto depositado en el fetiche nganga). También dicen que cuando el “perro de prenda” pasa por el tata (cuando cae en trance), el muerto lo “monta” como un caballo. De ahí la extendida expresión entre los practicantes de “estar montado” (por la entidad muertera). Mientras que entre los bakongo la práctica de la posesión del espíritu de un animal se debe a la creencia mágica en la facultad de devenir un “hombre-bestia” (Van Wing, 1959:

¹¹ Una de las deidades en el Palo Monte las cuales se preservan en la nganga a fin de realizar ritos de corte mágico-religioso.

¹² La más alta jerarquía en el culto Palo Monte cuya función es dirigir las prácticas ceremoniales del munanso o casa religiosa en la palería.

¹³ El texto ritual completo también se publica con adaptaciones y correcciones en Schwegler y Rojas-Primus (2010). En esta ponencia adapto el texto de esta última fuente, pero lo estudio desde el análisis discursivo presentado en Rojas-Primus (2009).

373-75), la mediúmnidad en la palería se expresa a través de la creencia en el culto a los muertos cuyos espíritus “montan” el cuerpo del palero en forma de un animal.

Para facilitar el análisis discursivo de cómo los palero africanizan su código híbrido sobre la base de su ideología palera, el extracto ilustra los 3 elementos del habla congo de la siguiente manera: en letra redonda el *español cubano*, en letra itálica el *bozal* y en letra negrilla el *kikongo reestructurado*. Véase además el apéndice con el glosario etimológico del extracto a continuación.

Rayamiento de un engueyo			
	HABLANTE	Texto	Traducción
1.	BAKOMFULA (ASISTENTE DEL TATA):	<i>[En el medio de un canto con la audiencia, está terminando de marcarle con una tiza las partes del cuerpo del engueyo que el tata nganga jefe del munanso va a rayar].</i>	← contexto ritual
2.	MUERTO ACORÓ (PERSONIFICADO POR EL TATA, JEFE DEL MUNANSO):	<i>[Ya en trance, el tata interrumpe el canto y se dirige al engueyo ('hermano') quien tiene los ojos vendados]</i>	← contexto ritual
		¡Tú <i>kuenda</i> a pé de mimo ganga, cará!	¡Tú caminas (el muerto) al pie de la misma prenda, carajo!
3.	AUDIENCIA:	<i>[Dejando de cantar y respondiendo a la llegada de Acoró]</i> ¡Ahora y siempre que así sea mi pare!	¡Ahora y siempre que así sea mi padre!
4.	MUERTO ACORÓ:	¡Bititi engó! ¡Ta', bititi engó! ¡Kí <i>kuenda</i> piá nóo!	¡Viene a ver! ¡Viene a ver quién va en raya de “pino nuevo”.
5.		Sunga; son malafo. 'Kí <i>kuenda</i>, ipangami!	¡Quién le da tabaco y ron a este amigo!
6.	BAKOMFULA:	<i>[Le ofrece ron y tabaco a Acoró]</i> ¡<i>Kuenda</i>, mi pare!	¡Aquí tiene mi padre!
7.	MUERTO ACORÓ:	<i>[Dirigiéndose al engueyo]</i> ¿Kiniani enganga?	¿Cuál es tu deidad en Palo?
8.	BAKOMFULA:	<i>[Golpeándole en la espalda]</i> ¡Dile quién es tu <i>ganga</i>!	¡Dile quién es tu <i>ganga</i> !
9.	ENGUEYO (EL INICIADO):	Sarabanda Siete Rayos.	Sarabanda [y] Siete Rayos.
10.	MUERTO ACORÓ:	<i>[Toma una aguja y comienza a rayarlo en la espalda]</i> Tú son <i>Sarabanda</i> Siete Rayos.	Tú serás (de ahora en adelante) Sarabanda [y] Siete Rayos.

11.		<i>[Preparando su mano para la segunda incisión]</i> ¿ Kiniani misijo tú llama?	¿Cuál es tu nombre, hijo?
12.	ENGUEYO:	Sarabanda Siete Rayos.	Sarabanda [y] Siete Rayos.
13.	MUERTO ACORÓ:	<i>[Rayádolo por segunda vez]</i> Tú son Sarabanda Siete Rayos.	Tú serás Sarabanda [y] Siete Rayos.
14.		<i>[Preparando su mano para la tercera incisión]</i> ¿ Kiniani misijo tú llama?	¿Cuál es tu nombre, hijo?
15.	ENGUEYO:	Sarabanda Siete Rayos.	Sarabanda [y] Siete Rayos.
16.	MUERTO ACORÓ:	<i>[Rayándolo por tercera vez; en total le hará siete incisiones en la espalda, manteniéndose el mismo diálogo hasta el séptimo corte]</i> Tú son Sarabanda Siete Rayos.	Tú serás Sarabanda [y] Siete Rayos.
17.		<i>[Preparándose a rayarle las muñecas]</i> Disi yo, ¿ kiniani misijo tú llama?	¿Cuál es tu nombre, hijo?
18.	ENGUEYO:	Sarabanda Siete Rayos.	Sarabanda [y] Siete Rayos.
19.	MUERTO ACORÓ:	<i>[Haciendo el primer corte en la muñeca izquierda del engueyo]</i> Tú son Sarabanda Siete Rayos. <i>[En total le hace dos cortes en cada muñeca manteniéndose el mismo diálogo hasta el último corte].</i>	Tú serás Sarabanda [y] Siete Rayos.
20.		<i>[Procede a rayarle el pecho donde se produce el mismo diálogo y al terminar de rayar al engueyo exclama:]</i> ¡Tá! ¡Levante!	¡Levántese!
21.	MUERTO ACORÓ:	<i>[Poniéndole la mano en la cabeza]</i> <i>[Gritándole al engueyo:]</i> ¡Ah yééé, ah yé!	¡Ah levánta(te), ah levánta(te)!
22.		Con licencia 'ki kuenda Acoró Palo Monte moko .	Con licencia, ¡vete con Acoró del Palo Monte (quien te lleva[rá] de la) mano!
23.	MUERTO ACORÓ:	Isí; cheche bacheche , en Palo, en nganga diamú .	Te digo que estás protegido, con un fundamento de Palo.

24.		<i>Disi; ¡salamaleku!</i>	Te lo digo. ¡Doy las buenas noches!
25.	AUDIENCIA:	¡Maleko nsala! ¹⁴	¡Buenas noches!
26.	MUERTO ACORÓ:	<i>[Dirigiéndose a la audiencia]</i> ¡Ya me va de mundo ¡cará! <i>[Comienza a cantar]</i> ¡Ya me va ya me va! ¡Con mi palo me va!	¡Ya me voy de este mundo ¡carajo! ¡Ya me voy! ¡Me voy con mi palo!
<i>[Con esto termina el canto. Acoró vuelca su cuerpo contra una de las paredes del cuarto y apoyándose con sus dos manos levantadas habla para sí algo ininteligible en lengua].</i>			
27.	tata:	<i>[Gritando contra la pared, incita a que Acoró se vaya de este mundo]</i> ¡Yéé ya, yé ya, yé ya! <i>[Volviéndose hacia la audiencia]</i> ¡Uf, uf, uf!	¡Vete ya, vete ya, vete ya! ¡Uf, uf, uf!
28.		<i>[Aproximándose a revisar las incisiones del engueyo]</i> ¡A ver! ¡Uf!, acabó contigo!	¡A ver! ¡Uf!, acabó contigo!

En este extracto ritual los principales actuantes (el tata y el bakomfula) están conscientes de que son los depositarios de la herencia africana “congo” de Cuba y conocen bien el uso y significado de toda su jerga.¹⁵ Entre los paleros la entidad muertera o nfumbe que monta al palero adquiere cualidad en el concepto estrictamente bakongo del nkisi (el fetiche nganga en Cuba). Así, el discurso del tata intensifica y realza enunciados que pertenecen a una voz africana que, a razón del trance (de la línea 2 a la 26), deviene independiente de su voz autorial. Al montar a Acoró, el tata se hace poseedor de una voz doble de un solo uso dirigido en tanto es el espíritu del muerto Acoró quien concretiza el rito del rayamiento. Esto es particularmente evidente cuando la voz bozal de Acoró deja el rito (entre las líneas 26 y 27) para permitirle al tata (en la línea 28) sorprenderse en español de la profundidad de las incisiones en la espalda del engueyo. Este proceso de reglamentación lingüística que matiza el grado de independencia entre la voz de la entidad muertera (la otra voz) y la voz del tata nganga (el autor-hablante), al volver del trance, muchos tatas confiesan no tener memoria de la voz del muerto. Así lo hizo uno de los tatas que entrevistados en Holguín el 15 de abril del 2004:

Yo no hablo ninguna lengua sino que son estos seres que vienen por necesidad de alguien para que le diga cosas que nadie nunca le ha dicho, o viene a aconsejar. Estos seres cuando vienen pasan por ti, te duermen psíquicamente, pero te mantienen despierto y te utilizan, se apoderan de ti y caminan o tú los ayudas a caminar. Es una fuerza externa increíble, algo que te domina, que te lleva y no sabes a dónde vas a dar. (Rojas-Primus, 2009: 183)

En la psiquis religiosa palera, el trance es una expresión de la facultad humana tanto de acceder a la inmortalidad (al montar el nfumbe) como de transformación del espíritu (al montar la divinidad). En este extracto, la africanización de la lengua congo no solamente realza un discurso de la voz del otro

¹⁴ ¡Sala maleku!, ¡maleko nsala! es el saludo ritual de rigor entre los paleros antes de empezar y/o terminar cualquier trabajo. Viene del árabe “salaam alekun” y en la palería significa “buenos días, buenas noches, te saludo.”

¹⁵ Esto se hace evidente en el Palo ya que los últimos estudios sobre la estructura de su lengua muestran que ésta está compuesta exclusivamente de vocablos de origen kikongo y que sus segmentos bozales deben tener una conexión genética.

absolutamente ajena para el hablante (de su voz autoral), sino que revela un activismo lingüístico al luchar creativamente contra la voz en español (entre las líneas 2 y 26), la cual, finalmente, vuelve a emerger fuera del trance (en las línea 27 y 28).

El proceso de reglamentación también se observa en el uso y construcción de los registros bozales. Una práctica común entre los paleros es articular su habla ritual de manera muy rápida y cerrada. De esta forma, el tata enmascara registros de habla que no tienen un significado referencial y contribuyen al hermetismo de esta lengua sacra, la cual, como se explicó anteriormente, satisface una competencia socio-religiosa. En las líneas 2, 11, 14 y 17 se encuentran los siguientes registros de habla *mimo* y *misijo*. Estos registros actúan como muletillas (sin significado referencial) que, articulados con una serie de alteraciones fonológicas, contribuyen a africanizar la voz del tata. Así, todo el segmento ¡Tú **kwanda** a pé de mimo **ganga**, cará! (en la línea 2) y *Disi yo, ¿kiniani misijo tú llama?* (en la línea 17) no únicamente se construyen desde la palería como una lengua congo, africana propia del rito del rayamiento, sino que se interpreta como tal por aquéllos que se consultan o se inician con un tata mayombero.

4. Conclusión

En esta ponencia se ha demostrado que en la palería cubana existe una situación lingüística interesante. Sus practicantes usan una lengua ritual distinta de su español cotidiano. Aunque en los últimos años este vernáculo ha sido bien documentado por su estructura híbrida compuesta de español cubano, bozal y kikongo, sus practicantes aseguran que en su religión se habla congo, una lengua “africana” traída a Cuba por los esclavos congos.

Sobre la base de datos recogidos en mi trabajo de campo en Cuba durante el año 2004, he demostrado cómo los paleros reglamentan registros de su habla ritual híbrida a través del uso, construcción y representación que hacen de este vernáculo. Desde el marco ideológico que le compete a la palería, presenté estrategias discursivas de africanización de este vernáculo híbrido en contextos de habla ritual.

5. Bibliografía

- Bronckart, Jean-Paul (1996). *Activité langagière, textes et discours: Pour un interactionisme socio-discursif*. Paris: Delachaux et Niestlé.
- Cabrera, Lydia (1971 [1954]): *El Monte. Igbo finda, ewe orisha, vititinfinda (notas sobre las religiones, la magia, las supersticiones y el folklore de los negros criollos y del pueblo de Cuba)*. Miami: Colección del Chicherekú.
- ___ (1979): *Reglas de congo: Palo Monte Mayombe*. Ediciones CR: Miami.
- ___ (1984): *Vocabulario congo: el bantú que se habla en Cuba*. Miami: Ediciones CR.
- ___ (1986 [1977]): *La Regla Kimbisa del Santo Cristo del buen viaje* (2a ed.). Miami: Ediciones Universal.
- ___ (1993): *El monte*. La Habana: Editorial Letras Cubanas, 1993
- Fuentes Guerra, Jesús (2002): *Nzila ya mpika (la ruta del esclavo): una aproximación lingüística*. Cienfuegos: Ediciones Mecenás.
- Fuentes Guerra, Jesús/Armin Schwegler (2005): *Lengua y ritos del Palo Monte Mayombe: dioses cubanos y sus fuentes africanas*. Madrid: Iberoamericana.
- Ortiz, Fernando (1940): *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar: advertencia de sus contrastes agrarios, económicos, históricos y sociales, su etnografía y su transculturación*. La Habana: Obispo.
- ___ (2001 [1906]): *Los negros brujos*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- Rojas-Primus, Constanza (2009): *Lengua ritual y sincretismo. Dinámicas de hibridez en el discursos mágico-religioso Palo Monte*. Saarbrüchen: VDM Verlag Dr. Müller.

Schwegler, Armin (2006): “Bozal Spanish: Captivating new evidence from a contemporary source (Afro-Cuban “Palo Monte)””, en: Thornburg, Linda L./Fuller, Janet M. (eds.): *Studies in contact linguistics*. Nueva York: Peter Lang, 71-101.

Schwegler, Armin/ Rojas-Primus, Constanza (2010): *La “lengua” ritual del Palo Monte (Cuba): estudio comparativo (Holguín / Cienfuegos)*. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI) 15: 187-244.

Van Wing, J. (1959): *Études Bakongo: sociologie, religion et magie*. Leopoldvillense: Desclee de Brouwer.

6. Apéndice

Glosario etimológico del kikongo en el extracto de habla ritual estudiado

Voz del kikongo	Significado en el Palo Monte	Etimología del kikongo (<kik.)
bakonfula	“mayordomo de ceremonia, ayudante, asistente del tata nganga .”	<kik. ba (prefijo de clase pluralizador) + nkulu “anciano, los que saben + mfúla “pólvora mágica.” “Los ancianos que saben trabajar con la pólvora (mágica).”
bititi	“vista (de clarividencia), luz, iluminación (para adivinar, predecir).” Generalmente usado con el término menso (<kik. méeso “ojos”) para formar bititi menso “hierbas + ojos (lit.)” para referirse al poder de la clarividencia que dan las plantas, las hierbas. También usado con el término (e)ngó (<kik. ngò “tigre”) para formar la expresión bititi ngó “hierbas + tigre, leopardo (lit.)” cuando se invoca a la deidad palera Gurunfinda .	<kik. bi-títiti “hierbas, vegetales, pasta de yuca.” También <kik. nitít, kiki (pl.) “árbol”. También <kik. biti “silla, asiento, banco, pedazo de madera, brizna de hierba, desecho.”
diamu/ú	“noticia, asunto mío, dar un aviso.”	< kik. di + áamo “de mí mismo, mío, mía.”
(e)nganga ganga	“receptáculo (mágico), prenda, poder mágico.”	<kik. nganga “curandero, adivino, hechicero.”
(e)ngó	Usado con la expresión bititi ngó para adivinar y/o predecir con el poder de la clarividencia de Gurunfinda , la dedida palera de las plantas y las hierbas.	<kik. ngò “leopardo, tigre.”
engueyo	“jerarquía palera, hijo(a) de prenda, iniciado.”	<kik. ngeyo o ngèye “tú, forma de tratamiento, 2ª persona singular, Ud., hermano.”

kiniani	“¿quién es?, ¿quién llama? (a la puerta del munanso).	<kik. nki “¿qué? (pronombre relativo)” + nani “¿quién?”. También <kik. zina diaku keti nani “¿cuál es tu nombre?”
kuenda	“ir, irse, entrar, salir.”	<kik. kwènda “ir, caminar, acercarse, dirigirse, avanzar, volver, irse, salir, entrar, etc.”
malafu	“ron, aguardiente.”	<kik. ma-lavu, ma-lafu “vino, alcohol, aguardiente.”
moko	“mío, mi (pronombre posesivo), quien te guía de la mano.”	< kik. mó-oko, kooko (pl.) “brazos, manos.”
pangami	“amigo.”	<kik. mpangi “hermano”. También <kik. pangami “amigo, hermano(a) mayor.”
pian	Usado con la expresión pian nóo “engueyo, pino nuevo, un recién rayado, recién iniciado.” En donde <i>nóo</i> es un portuguesismo (<port. novo “nuevo, reciente”).	<kik. pyà “cortar con un cuchillo.”
Sarabanda	“prenda, santo congo, deidad palera.”	<kik. sála “trabajar, fabricar” + kik. bánda “algo sagrado, un tabú, trabajar lo sagrado o consagrado (como lo es el hierro, materia atribuida a Ogún –cuyo equivalente católico es San Pedro o San Miguel-, el dios de este metal entre los santeros cubanos).”
sunga	“tabaco.”	<kik. nsunga “tabaco, toma de tabaco.”
tata	“sacerdote, padre, jefe.”	<kik. táata “jefe, padre.”